

CHINDINEBE

EMONICONOU TO BEQUIYIRI

2

PERSONAJES QUE AMABAN A DIOS

Historias del
Antiguo Testamento
Baure y Castellano

CHINDINEBE EMONICONOU TO BEQUIYIRI

2

Personajes que amaban a Dios

Historias del
Antiguo Testamento
Baure y Castellano



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Asuntos Campesinos
y el
Ministerio de Educación y Bellas Artes
Oficialía Mayor de Cultura
Dirección Nacional de Antropología



Riberalta, Bolivia
1966
7:150

INTRODUCCION

Las historias de las Sagradas Escrituras relatadas en este pequeño volumen son de las más conocidas en todo el mundo. Toda persona instruida debe ponerse al corriente de estos acontecimientos que constituyen la fundación de la historia humana.

Estas historias se presentan no solamente con el propósito de instruir intelectualmente, sino además con el deseo de que sirvan de estímulo moral y espiritual de los lectores. Los altos principios y lecciones prácticas pueden servir de mucho provecho si se aplican a la vida cotidiana.

To Ahurohan equiyinonou to Bequiyiri



CHINDINEBE

EMONICONOU TO BEQUIYIRI

Personajes que amaban a Dios

2

1. To Ahuorohan equiyinzonou to
Bequiyiri

Abraham, hombre de fe

2. To Jacob

Jacob

3. To Cose

José

Abraham, hombre de fe

Génesis 11 - 22

Ahora les voy a contar acerca de un hombre que se llamaba Abraham. El fue el primer cacique del pueblo de Dios en el principio. Abraham tenía fe en Dios. Le amó y le oró mucho. Quería hacer la voluntad de Dios.

Dios habló a Abraham y le dijo:

--Abraham, vete de tu pueblo y de tu parentela, y de la casa de tu padre. Te mostraré otra tierra. Vete allá. Allá te bendeciré mucho.

To Ahuorohan
equiyinzonou to Bequiyiri

Genesis 11 - 22

Neriqui ngoyepinosheyi rotir ponosho jir quehuoyonou Ahuorohan. Tiou roti huonaicon yimiroconou nosoriye to chindinebe to Bequiyiri nacoroque. To Ahuorohan equiyinzonou to Bequiyiri. Remoniquir acho robequir mayoc. Roquihinou rohuoyoc tecohuon to ca roquihinonou to Bequiyiri.

To Bequiyiri robecopic to Ahuorohan. Roquichohuor:

--Ahuorohan, pibiap pisoriye. Pimohuanap to pichonoposanebe achou to rohuer to pia. Nimejenocapi pono poehuoc. Piyonopa naca. Tiou naca nepitiapi mayoc.

Por eso Abraham se alistó y salió de su pueblo. Salieron también su esposa, Sara, y su sobrino, Lot. Fueron hasta que llegaron a la tierra llamada Canaán. Allí Dios dijo a Abraham:

--Esta es la tierra que daré a tu descendencia.

Entonces Abraham agradeció a Dios.

En Canaán Abraham era muy rico. También era rico su sobrino Lot. Tenían muchas vacas y ovejas. No había suficiente pasto para que coman sus vacas y ovejas. Por eso pelearon los pastores de Abraham con los pastores de Lot. Abraham dijo a Lot:

--No debe haber altercado entre noso-

Icarec to Ahuorohan robiriachop.
Acho robiap rosoriye. Napiri ti reyon
Sara achou to roshij Lot. Nocachopou
ishcon nòshim pono poehuocoye
quehuoyonou Canaan. Noy to
Bequiyiri ronopiap to Ahuorohan.
Roquichopiquir:

--Tiou to poehuoc cach nepitia
to pishechanebe achou to epshenonebe
pitir piti.

Acho to Ahuorohan rasoro -
payichou to Bequiyiri.

Naca Canaanoye rocotirap mayoc
to Ahuorohan. Nihuore to roshij Lot.
Mayou to noper huacanebe achou
besonebe. Onga roquecotiou to
esjihuoc noniquiyou to noperonebe.
Icarec nohuechococou to beyanonebe to
noper to Ahuorohan acho to Lot. To
Ahuorohan roquichou to Lot:

--Noca jenocou apo ita bicaca-

tros, entre mis pastores y los tuyos, porque tú eres mi sobrino. Mira toda la tierra delante de ti. Apártate de mí. Escoge la tierra que quieras y yo iré al otro lado.

Lot escogió la tierra más buena y Abraham se fue al otro lado. No era muy buena su tierra. Pero Dios estaba feliz con Abraham porque Abraham ayudó a su sobrino.

Dios bendijo mucho a Abraham y a su esposa, Sara. Pero Sara no tenía hijos. Dios habló otra vez a Abraham y le dijo:

--Mira los cielos y cuenta las estrellas, si las puedes contar. Así serán tus descendientes. Van a multiplicarse hasta que no

miroc biti, apo nohuechococ to bitir beyanonebe. Quech pitiou piti to nishij. Pijinocosha to poehuoc tecohuon pimiriye piti. Pimatoquiiani. Pipec to poehuoc piquihinonou. Acho ndi nicachoshap paqueye.

To Lot ropec tech poehuoc monic. To Ahuorohan rocachopou paqueye. Onga imir monicou to rotir poehuoc. Tihue to Bequiyiri rejehuohinou rotir to Ahuorohan. Quech to Ahuorohan ber rasocou to roshij.

To Bequiyiri repitia mayoc to Ahuorohan achou ti reyon, Sara. Tihue noca ricoshirou ti Sara. To Bequiyiri robecoporeyou to Ahuorohan. Roquichohuor:

--Pijinocosha to cielo. Piyinich to huajisonebe apo piquecotinou. To epshenonebe pitir piti renap to nen huajisonebe. Cach noyemoriap to

puedas contarlos.

Pasaron muchos años. Llegaron tres extranjeros a la casa de Abraham. El les recibió bien. Les dio comida. Estos hombres eran de Dios. Entonces cuando terminaron de comer, uno de los hombres avisó a Abraham y le dijo:

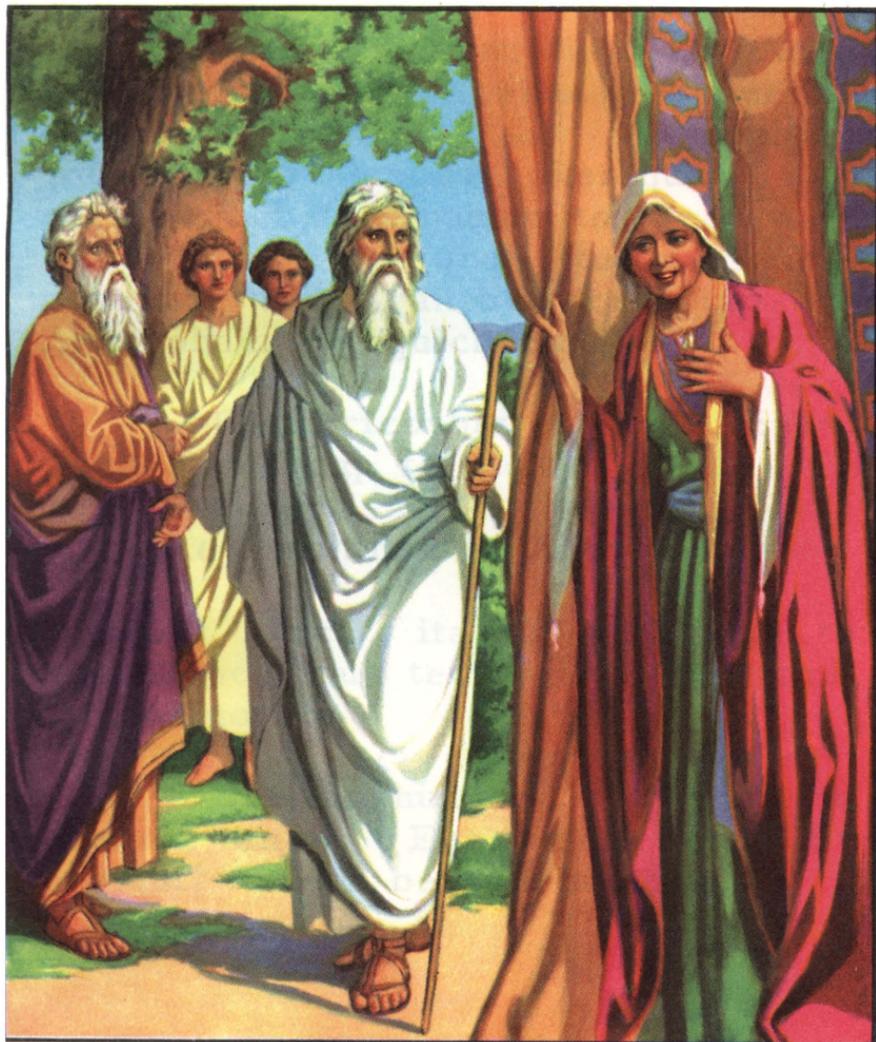
--Sara, tu esposa, va a dar a luz. Va a nacer tu hijo.

Era feliz Abraham.

Sara estaba oyendo lo que dijo el hombre y se rió. Pensó:

--Ya soy vieja. También mi esposo es viejo. ¿Ya voy a dar a luz? Porque soy vieja.

Ricocau ti Sara



epshenonebe ishcon onga piquecoti-
huapapou piyinichon.

Ropijic mayomoreque. Acho
noshimbic mbono jiranebe poqueno-
nebe rohueriye to Ahuorohan.
Rocopoequin jenoc. Reniquin. To
nech jiranebe rotirohuon to Bequiyiri.
Acho to ber etoron to nonicoch,
ponosho to jiranebe ronopiap to
Ahuorohan. Roquichohuor:

--Cach ricoshir ti peyon, Sara.
Cach repshocap to pishir.

Rejehuhinou to Ahuorohan.

Ti Sara ita risombopau to
roquehuocoriou tech jir. Ricocau.
Rijinohinocou:

--Ber anehuapani. Napiri to
nabinon ane. ¿Enza cach nicoshir
neriqui? Quech ber anehuapani.

Pero el hombre dijo a Abraham:

--¿Por qué se ha reído Sara? ¿Por qué habla así ella? Con Dios todo es posible. Sara va a dar a luz.

Y así fue. Nació el hijo de Abraham y Sara. Abraham le llamó Isaac.

Creció Isaac hasta que fue grande. Abraham y Sara le amaban mucho. Dios vino a probar a Abraham y le dijo:

--Abraham, lleva a tu hijo Isaac, a quien amas. Vete allá al cerro. Ofrece tu hijo como ofrenda. Haces fuego y pones a tu hijo en el fuego. Entrégame tu hijo amado.

Tihue tech jir roquichou to
Ahuorohan:

--¿Cori cocani ti Sara? ¿Cori
beconi te quepino ne? To Bequiyiri
ibetoconou to tecohuon. Moej cach
ricoshir ti Sara.

Acho tiou to roquep. Repshoc
to noshir to Ahuorohan achou ti Sara.
To Ahuorohan requehuoyichor Isaac.

Rariachou to Isaac ishcon ber
chonocohuaper. To Ahuorohan achou
ti Sara nemonicohuor mayoc. To
Bequiyiri rajocopic to Ahuorohan
Roquichohuor:

--Ahuorohan, pam to pishir
Isaac, tech pemonorion mayoc.
Piyonapa nacosh chejeye. Pimbo-
mbeapa to pishir. Pihuoyiquinoni
yaqui. Acho pim to pisher yaquiye.
Pimocoquiani tech pishir pemonorion.

Al otro día Abraham se alistó. Llevó a su hijo Isaac. Fueron consigo también dos siervos suyos. Llegaron allá. Abraham e Isaac dejaron a los dos hombres y anduvieron hasta el cerro. Isaac preguntó a su padre. Le dijo:

--Padre mío, aquí está el fuego y nuestra leña. Pero ¿dónde está la oveja para la ofrenda?

Respondió Abraham. Le dijo:

--Hijo mío, Dios proveerá la oveja.

Llegaron al cerro y Abraham hizo un altar. Puso la leña en el altar. Ató a Isaac y lo puso en el altar como Dios le había dicho.

To enbererapic robiap to
Ahuorohan. Ram to roshir Isaac.
Napiri nocothonopiaper mapinou to
rariachononebe. Noshim nacosh. To
Ahuorohan achou to Isaac netec to
pono mapin jiranebe. Acho noyonopon
ishcon chejeye. To Isaac rajachou to
rea. Roquichohuor:

--Niron, berohuapa to yaqui
achou to biyaquison. Tihue ¿rabi-
yohuoni to beschi quejco
bimbombeaper?

Rocoponier to Ahuorohan.
Roquichohuor:

--Nishir, to Bequiyiri ropabi
to beschi.

Noshim chejeye. To Ahuorohan
rohuoyoc pomesis mes. Cojimes te.
Acho remou to noyaquison mesaye.
Rojarichou to Isaac mesaye renou to
roquichopiaper to Bequiyiri. Rachou

Tomó su cuchillo. Inmediatamente el ángel de Dios le llamó. Le dijo:

--Abraham, Abraham.

Respondió Abraham. Le dijo:

--Aquí estoy.

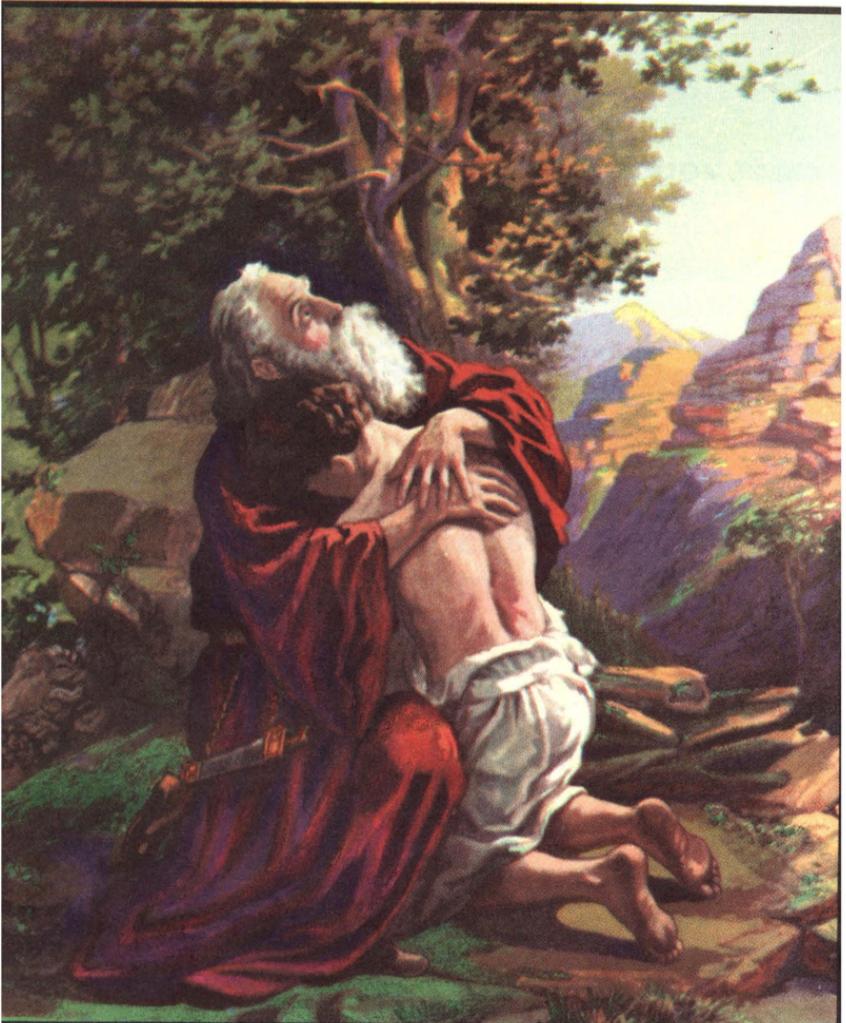
Entonces el ángel de Dios le dijo:

--No hagas nada al muchacho. Ya conozco que temes a Dios por que ibas a darle tu hijo, tu único.

Entonces dio a Abraham una oveja para que la ofrezca.

Así era Abraham. Nuestro Señor Dios

To Ahurohan achou to Isaac



to rejicoch. Neriquique to imbo-
nopian to Bequiyiri rojisher.
Roquichohuor:

--Ahuorohan, Ahuorohan.

Rocoponier to Ahuorohan.
Roquichohuor:

--Cohuoni ne.

To imbonopian to Bequiyiri
roquichohuor:

--Berequique to ca piqueter to
monchi. Quiyoc pipicop to Bequiyiri.
Ber nichichiquicohuore. Quech ber
cach apo piper to pisher. Acho
ponoshohuore roti.

Acho to Bequiyiri ropa to
Ahuorohan pash beschi quejco
rembombeaper.

Tiou to roquehue to Ahuorohan.
To Huaromon Bequiyiri rajoquir acho

le probó y Abraham aguantó todo. Tenía fe en Dios. Por eso Dios le bendijo y le escogió para que gobierne el pueblo de nuestro Señor en Canaán. El fue el primer cacique del pueblo de Dios en el principio.

to Ahuorohan rosobihinrou mayoc.
Requiyinzou to Bequiyiri. Icarec,
to Bequiyiri repitier acho ropequir
quejco rohuonaic rosoriye to Huarom
mon Canaanoye. Tiou roti huonaicon
yimiroconou nosoriye to nech
chindinebe to Bequiyiri nacoroque.

Jacob

Génesis 25 - 33

Era hombre ya el hijo de Abraham que se llamaba Isaac. Se casó con Rebeca. Isaac amaba a Dios. Oró a Dios porque Rebeca no tenía hijo. Dios le dio lo que pidió. Rebeca concibió. Dio a luz mellizos. Isaac los llamó Esaú y Jacob.

Cuando llegó a ser hombre, Esaú le gustaba estar en el campo. Le agradaba la caza. A veces traía carne y la regaló a su padre Isaac. Isaac amaba a Esaú.

Era distinto su hijo Jacob. A él no le agradaba la caza. Y su madre le amaba mucho.

To Jacob

Genesis 25 -33

Ber jirohuaper to roshir to Ahuorohan quehuoyonou Isaac. Roqueyon ti Rebeca. Remonicou to Bequiyiri. Ropomoec to Bequiyiri. Quech noca ricoshirou ti Rebeca. To Bequiyiri repitier tech ropomoe-riou. Ricoshir ti Rebeca. Riti quejori pinonebe. To Isaac requehuoyichon Esau achou Jacob.

To ber jirohuaper, to Esau rocamiyonou to rohuoch teroqueye. Rocamiyonou to rocasachoch. Neren rambic nesh acho repitier to rea Isaac. To Isaac remonic to Esau.

Ponaporey to roshir Jacob. Noca rocamiyonou to rocasachoch. Acho ti ren riemonicohuor mayoc.

Esaú era el primogénito. Por eso cuando muriera su padre, sería suya la herencia de su padre. Y su hermano le envidiaba.

Esaú fue a cazar. Cuando llegó otra vez, estaba cansado y con mucha hambre. Y vino a pedir guisado de Jacob. Jacob le engañó. Le dijo:

--Véndeme en este día tu herencia.

Esaú estaba con mucha hambre. Quiso comer inmediatamente. No pensó en su herencia. Dijo a su hermano:

--Ciertamente será tuya toda mi herencia.

Así fue como vendió su herencia. Y Jacob le dio su guisado.

Yonachon to Esau. Icarec repenosha to rea, rocotirap to herencia to rotir to rea. Acho to ropiri repayirocohuor.

Neriqui to Esau rocasachopou. To roshimochaporey, rojahinou acho robeyihinou mayoc. Acho ropomapic to reshereriou to Jacob. To Jacob reyejechohuor. Roquichohuor:

--Pipani to pitir herencia neriqui.

Imir robeyihinohuapa to Esau. Roquihinou ronic neriquique. Noca rojinohinocou rotir to rotir herencia. Roquichou to ropiri:

--Moej picotirap tecohuon to ndir herencia.

Tiou to roquep to remonaicochou to rotir herencia. Acho to Jacob roper to reshereriou.

Ya era viejo su padre Isaac y débil. No podía ver ya. Quiso bendecir a Esaú, su hijo mayor. Quiso darle su herencia. Por eso llamó a Esaú y le dijo:

--¿Eres tú mi hijo Esaú?

--Aquí estoy, --le dijo Esaú.

Entonces Isaac le dijo:

--Ya soy viejo. No sé el día de mi muerte. Toma tu arco y ve a cazar. Hazme un guisado que a mí me gusta. Y te voy a bendecir porque ya está cerca mi muerte.

Rebeca estaba oyendo cuando hablaba Isaac. Ella quería que la bendición de Isaac sea para Jacob. No quería que sea para Esaú,

Ber anehuapa to neron Isaac.
Maserojen. Onga rojinaicopau.
Roquihinou repitia to roshir yonachon,
Esau. Roquihinou roper to rotir
herencia. Icarec remejeshic to Esau.
Roquichohuor:

--¿Tiou piti to nishir Esau?

--Jeni. Cohuoni ne --roqui-
chohuor to Esau.

Neriqui to Isaac roquichohuor:

--Ber anehuapani. Onga nzou
requichin to nepenoch. Pan to pitipop.
Picasachopa. Pihuoyiquinoshani tech
pishereriou nicamiyonou mayoc. Acho
nepitiapi quech ber nanecopau to
nepenoch.

Ti Rebeca ita risombou tech
robepianou to Isaac. Riquihinohue
rocopec to Jacob tech repitiachou to
Isaac. Onga riquihinou rocopoequir

el primogénito. Se fue a decirle a Jacob y le dijo:

--Ahora, hijo mío, obedece a mi voz en lo que te digo. Trae dos chivos. Y yo haré el guisado que quiere tu padre. Tú lo llevarás para que lo coma. Y él te va a bendecir.

Entonces Jacob dijo a su madre:

--Mire, Esaú es velloso y yo no soy velloso. Quizá me palpará mi padre. Traeré sobre mí maldición, y no bendición.

Su madre respondió. Le dijo:

--Hijo mío, sea sobre mí esa maldición. Solamente obedece a mi voz. Ve. Tráeme los chivos.

to yonachon Esau. Rinopiapa to Jacob. Riquichohuor:

--Neriqui, nishir, pequiyinzini to ca niqichopiabi. Papa mapia chivo. Acho ndi nisher copap tech canicon roquihinonou to pia. Paper quejco roniquir. Acho repitiashapi piti.

Neriqui to Jacob roquichou ti ren:

--Pijinocosa, nen. Queshan to Esau. Au ndi noca niqeshau. Ijericohuonaique apo to neron rosebirachoshani, rochohuoni. Acho robecosa mejehuocon ndir ndi. Ijericohuonaique onga repitiani.

Ricoponier ti ren. Riquichohuor:

--Nishir, jenoquicohuore mejehuoconer ndiroye ndi, nocahue piti. Ibiyique pequiyinzini. Piqueu.

Entonces Jacob fue. Buscó los chivos. Rebeca buscó otra vez a Jacob. Lo vistió con la ropa de Esaú. Trajo las pieles de los chivos y cubrió las manos de Jacob. Cubrió su cuello también porque él no era veloso.

Rebeca mandó a Jacob hacia su padre. Este llevó el guisado que le gustaba. Isaac no pudo ver. No supo que era Jacob. Isaac le preguntó. Le dijo:

--Hijo mío, ¿quién eres?

Jacob mintió a su padre. Le dijo:

--Yo soy Esaú tu primogénito.

Y su padre creyó que era Esaú y comió.

Papa to chivonebe.

Acho to Jacob rocach. Rojinai-
copa to chivonebe. Ti Rebeca
rijinaicoporey to Jacob. Ricaronichor
to raroni to Esau. Riambic to
chivochom. Acho richapohuesjosoch
to Jacob. Richapochou to ropij
napiri. Quech onga roqueshau.

Ti Rebeca rihuon to Jacob
reaye. Ram tech canicon rocami-
yonou. To Isaac onga rojinaicopau.
Onga rochou to Jacohuorou tech.
To Isaac rajachohuor. Roquichohuor:

--Nishir, ¿pihuoyicohuoni piti?

To Jacob rohuespinopic to rea.
Roquichohuor:

--Ndiou ndi Esau, to pisher
yonachon.

Acho to rea roquicohue Esau-

Bendijo a Jacob. Oró a Dios por su hijo. Dijo a Jacob:

--Vas a gobernar a tus hermanos. Ellos van a postrarse delante de tí.

Salió Jacob e inmediatamente llegó Esaú. Trajo el guisado y dijo a su padre:

--Padre, come este guisado. Yo lo he hecho para tí para que me bendiga.

Dijo su padre:

--¿Quién eres tú?

--Yo soy tu hijo primogénito, Esaú.

Isaac respondió:

--¿Quién es él que vino y me trajo caza?

cohuor. Ber ronic. Repitiap to
Jacob. Ropomap to Bequiyir rotir
to roshir. Roquichou to Jacob:

--Cach pihuonaicap to pipiri-
nebe. Noyocasemicopi piti.

Retoroc to Jacob acho neriquique
roshim to Esau. Rambicou tech
reshereriou. Roquichopicou to rea:

--Niron, pinic te canicon. Ber
nihuoyiquinopi quejco pepitiashani.

Roquichohuor to rea:

--¿Pihuoyicohuoni piti?

--Ndiou ndi to pishir yonachon
Esau.

To Isaac rocoponier:

--¿Rohuoyicohuoni tech ber
aminopiconi to canicon? Ber nic.

Ya comí y le bendije. Ya oré a Dios por él. Y Dios le bendecerá.

Con esto entendió Esaú que su hermano Jacob había mentido a su padre. Entonces pidió a su padre que le bendiga también. Pero Isaac ya había bendecido a su hijo Jacob más que a su hijo primogénito.

Se enojó Esaú y dijo:

Después que muera mi padre, yo mataré a mi hermano.

Tenía miedo Rebeca. Por eso Isaac y Rebeca enviaron a Jacob al pueblo del hermano de ella. Jacob se fue en busca de una esposa.

Esa noche durmió en el camino y soñó

Acho ber nepitier. Ber nipomau to Bequiyiri rotir roti. Acho to Bequiyiri moej repitiaper.

Romachicou to Esau rochipi-choper. Ber to ropiri Jacob rohuespinopa to rea. Neriqui to Esau royocasemiric to rea. Ropomap to repitiach to rea napiri. Tihue to Isaac ber repitia to roshir Jacob eracohuon to repitiach to roshir yonachon.

Royorihuapa to Esau. Roqueu:

--Repenosha to niron, nicomoricap to nipiri.

Ripicou ti Rebeca. Icarec to Isaac achou ti Rebeca nohuon to Jacob rosoriye to riay. To Jacob rojinaicopa reyon.

Tech	yoterou	remocop
shonoquie.	Rojapiou	monic.

bonito. Vio una escalera que se extendía hasta el cielo. Y los ángeles de Dios subían y descendían por la escalera. Dios le habló. Le dijo:

--Yo soy el Dios de Abraham y el Dios de Isaac. Te daré la tierra en que estás acosado. Estoy contigo y te guardaré.

Despertó Jacob y dijo:

--Dios está en este lugar.

En la mañana también dijo:

--Si fuere Dios conmigo, si me guardare y me diere todo lo que necesito, si volviere en paz a casa de mi padre, él será mi Dios.

Rojapiou to Jacob



Rojinocop ponosh ascaler. Tech
ascaler rocobecou to cielo. Acho
to rotir imbonopianonebe to Bequiyiri
ita narachou acho nocopoecou
ascaleroye. To Bequiyiri
robecopiquir. Roquichohuor:

--Tiou ndi to rotir Bequiyiri
to Ahuorohan achou to rotir Bequiyiri
to Isaac. Nepitiapi ten poehuoc
picoshopoequiyou neriqui. Nicocho-
nopiapi acho nibeyapi.

Roquesap to Jacob. Roqueu:

--Cohuore ne to Bequiyiri.

To rojarerapic to Jacob roqueu:

--Apo rocochonashani to
Bequiyiri, apo robeyashani, apo
repitiashani tecohuon to ca nica-
moseronou, apo nabicoporey jenoc
rohueriye to neron, ndiraper
Bequiyiri roti.

Llegó Jacob en el pueblo de Labán, hermano de su madre. Se encontró una mujer de la casa de Labán. Era Raquel, la hija de Labán. La ayudó. Dio agua a las ovejas de Labán.

Labán recibió bien a Jacob. Y Jacob trabajó con dureza para él. Jacob amaba a Raquel. Trabajó para que se case con ella.

Labán engañó a Jacob, y le hizo trabajar con dureza. No pagaba bien a Jacob. Así era con Jacob, y él comenzó a pensar. Antes Jacob había engañado a su padre y a su hermano. Ahora a él le toca. Labán le engañó mucho.

Pasaron muchos años. Jacob tenía muchos hijos. Pero quería ver a su padre y su

Ber to Jacob roshim rosoriye
to Laban. Tiou to riay ti ren.
Ropacomirachou ponosho eton
rohueriye to Laban. Tiou ti Raquel,
ti rojin to Laban. Rasocohuori.
Remerou to roper besonebe to Laban.

To Laban rocopoec jenoc to
Jacob. Acho to Jacob rocotorequiner
aserocon.

To Jacob remoniconou ti Raquel.
Rocotorec quejco roqueyonori.

To Laban reyejehopou to Jacob.
Acho remocotorequir aserocon. Noca
rohuanohinzou jenoc to Jacob. Tiou
to roqueu to Jacob. Acho ber cach
rojinohinocou. Chas to Jacob
reyejehopou to rea achou to ropiri.
Neriqui rocotiapa roti. To Laban
ber reyejehoper mayoc.

Ropijic mayomoreque. Acho
mayou to roshechanebe to Jacob.

hermano. Por eso salió del pueblo de Labán. Se fue a su pueblo de Canaán. Cuando estaba cerca ya de su pueblo y de su hermano Esaú, Jacob oró a Dios toda la noche. Supo que Esaú venía a encontrarle y venían también cuatrocientos hombres con Esaú. Jacob no sabía que hacer. Tuvo mucho miedo de Esaú. Entonces rogó a Dios que estén en paz él y su hermano. Esa noche Dios le dio otro nombre. Le dio el nombre de Israel. Por eso los descendientes de él se llaman israelitas.

Por la mañana Jacob vio a su hermano y fue a encontrarlo.

Pero Esaú no estaba enojado. Perdonó a su hermano. Le recibió bien.

To Jacob robiau rosoriye to Laban



Roquihinou rojinocou to rea achou to ropiri. Icarec robiau rosoriye to Laban. Rocachopou rosoriye, Canaanoye. To ber ranecochohuapa to rosori achou to ropiri Esau, to Jacob robecou to Bequiyiri tecohuon to yoter. Rochou to Esau ropacomirachopiquir. Noshimbic napiri cuatrocientos jiranebe cochonou to Esau. To Jacob onga rochou to ca roqueterop. Repicou mayoc to Esau. Ropamap to Bequiyiri quejco nojejenichococ, roti achou to ropiri. Tech yoter to Bequiyir requehuoyichou to Jacob. Requehuoyichor Israel. Icarec to epshenonebe rotir roti noquehuoyap israelitanebe.

To rojarerapic, to Jacob rojinocou to ropiri.

Tihue onga royorihuapa to Esau. Roquemeriquiap to ropiri. Rocopoequir jenoc.

Otra vez Dios habló a Jacob. Le dijo:

--Te bendeciré mucho. Mire esta tierra ya he dado a Abraham y a Isaac. También la daré a tí y a tu descendencia.

Raporeyou to Bequiyiri robe-
copicou to Jacob. Roquichopiquir:

--Cach nepitiapi mayoc. Piji-
nocosha ten poehuoc. Ber nepitier
to Ahurohan achou to Isaac.
Napiri cach nepitier pitir piti acho
notir to epshenonebe pitir piti.

José

Génesis 37 - 40

Jacob amaba a José más que a todos sus hijos, porque lo había tenido en su vejez.

Jacob, el padre, le hizo una túnica larga y muy bonita. Pero los hermanos mayores le aborrecían.

Y tuvo José un sueño. Lo contó a sus hermanos:

--He aquí que atábamos manojos en medio del campo, y he aquí que mi manojito se levantaba y estaba derecho, y que vuestros manojos estaban alrededor y se inclinaban al mío.

To Cose

Genesis 37 - 40

To Jacob remonic mayoc to roshir Cose, ongahue to pomirinebe roshechanebe. Quech to ber ananerohuapa to Jacob, repshoc to Cose.

To rea rohuoyiquinou to Cose pomasha raroni perom. Monicohuor. To ropirinebe yonachononebe to Cose nocotibehinohuaper.

Neriqui rojapiou to Cose. Roquichou to ropirinebe:

--Ber nijapiou, Berapani teroqueye. Bicotorecopon. Acho nijinocou renou quepohaquinou. To ndirou reshomou. Yitirou noyocase-miricou ndirou.

Le respondieron sus hermanos:

--¿Reinarás tú sobre nosotros?

Y le aborrecieron aún más a causa de sus sueños y sus palabras.

José soñó aún otro sueño. Lo contó a sus hermanos, diciendo:

--He aquí que el sol y la luna y once estrellas se inclinaban a mí.

Pero cuando lo contó a su padre, le reprendió y le dijo:

--¿Acaso vendremos yo y tu madre y tus hermanos a postrarnos en tierra delante de tí?

Rojapiou to Cose



To ropirinebe noquichohuor:

--¿Enza pequiypichohue cach pihuonaicoshabi biti?

Ber imiricohuon to nocoti-behinohuaper rotir to rojapinou acho to roquichopiahuon.

Rojapiaporeyou to Cose. Raporeyou. Ronopiaporeyou to ropirinebe. Roquichohuon:

--Yisomboshani. Ber nijinocou to ses, ti quijer achou once huajisonebe. Noyocasemiricopiconi.

Tihue to ronopiachou to Cose to rea, to rea royoriner. Roquichohuor:

--Cohuoni ne. Ndi achou to pen. Napiri to pipirinebe yonachononebe. ¿Enza pequiypichohue to cach biyocasemiricopiacopi piti? nishir.

Y sus hermanos le tenían envidia, mas su padre meditaba en esto.

Después fueron lejos de su casa sus hermanos a apacentar las ovejas. Y dijo Jacob a José:

--Ve. Mira cómo están tus hermanos y cómo están las ovejas.

José se fue en busca de sus hermanos. Al fin los vio de lejos.

Sus hermanos le vieron. Conspiraron contra él para matarle. Cuando su hermano mayor, Rubén, oyó esto, quería salvar a José. Les dijo:

Acho to ropirinebe ber nepayirocopau to Cose. Tihue to rea onga remorohinou to rojapinou to Cose.

To ropirinebe to Cose nocachopou. Naberorechop. Nobeyap to besonebe. To Jacob rohuon to Cose. Roquichohuor:

--Piyonopa naca. Pijinaicopa to pipirinebe. Tihue pabicopo ne. Pinopiani apo moej jesojicohue naca.

To Cose rojinaicopa to ropirinebe. Rocachopou ishcon rojinoquin aberorechon.

To ropirinebe nojinoquir. Neriquique nojinaicopequiapau to canoque ecomoricochor. Tihue to rosombochor to ropiri yonachon, Ruben, roquihinou roquemeriquia to Cose. Roquichohuon:

--No debemos matarle.

Cuando llegó José, ellos quitaron a José su túnica larga. Lo metieron en una cisterna. No había en ella agua.

Luego llegaron gentes que se llamaban ismaelitas. Iban a una tierra lejana, Egipto.

Otro hermano de José dijo:

--Vendamos a José a estos ismaelitas.

Iban pasando los ismaelitas. Los hermanos de José lo sacaron del pozo. Lo vendieron a los ismaelitas.

Entonces los hermanos de José mataron un chivito. Con su sangre tiñeron la túnica de

To ropirinebe nemonaicou to Cose



--Noca jenocou apo bicomosher.

To roshimochou to Cose, nobiyor to raroni perom. Nesiaper quirochaye. Morapequen te pecaqui.

Catirique noshimbic chindinebe quehuoyonou ismaelitebe. Ita nocachopou naca Egiptoje.

Pono ropiri to Cose roqueu:

--Shi bimonosher to nech ismaelitebe.

Ita nopijicopic to nech ismaelitebe. To ropirinebe nobia to Cose pecaquije. Nemonoshuor to nech ismaelitebe.

Neriqui to ropirinebe to Cose necomoric pash chivo tihachi. Nepimima to raroni to Cose rotinoye to chivo. Nam to raroni neronoye.

José. Se lo llevaron a su padre y le dijeron:

--Hemos hallado esto.

Su padre, Jacob, les dijo:

--Es la túnica de mi hijo. Un animal bravo lo devoró.

Jacob se sentía muy triste por causa de José.

Pero José estaba vivo. Los ismaelitas lo llevaron hasta Egipto. Lo llevaron al capitán de los soldados del rey. Este capitán, llamado Potifar, compró a José.

Dios estaba con José. Vivía en la casa de su amo Potifar. Potifar se dio cuenta de que Dios ayudaba a José. Estaba contento el

Noquichohuor:

--Ber bitorac te.

Acho to neron Jacob
roquichohuon:

--Tiou to raroni to nishir. To
cahan yorin ber roniquir.

Rarahinocopau mayoc to Jacob
rotir to roshir Cose.

Tihue to Cose rochiquicohue.
To nech chindinebe ismaelitanebe
ber namer nacosh Egiptoye. Namber
noromonoye to solaonebe to re.
Tech noromon quehuoyonou Potifar.
To Potifar remon to Cose.

To Bequiyiri rocochonou to
Cose. Acho to Cose rohuou rohueriye
to rohuachon Potifar. To Bequiyiri
ita rasocou to Cose. Acho to
Potifar reshirohuochohuor. Rejehuo-

amo. Por eso le hizo mayordomo de su casa. Dios bendijo todo en la casa de Potifar a causa de José.

Después de esto la mujer de Potifar llamó a José y le dijo:

--José. Duerme conmigo.

Pero José obedecía a Dios. Nunca lo hizo. Se enojó ya la mujer. Cuando llegó su esposo, le mintió acerca de José y le dijo:

--Ese hombre José vino a mi. Quería dormir conmigo.

Potifar creyó la mentira y se enojó. Metió a José a la cárcel.

Dios ayudaba a José y José trabajaba

hinohuapa to rohuachon. Icarec
remer mayiromer rohueriye. To
Bequiyiri repitia tecohuon rohueriye
to Potifar rotirique to Cose.

Neriqui ti reyon to Potifar
rijishau to Cose.

--Cose, --riquichohuor--
pichonohuaponini.

Tihue to Cose requiyinzou to
Bequiyiri. Poroc rohuoyiquir. Ber
riyorihuapa ti eton. To roshimochou
to riabinon, rihuespiner rotir to
Cose. Riquichohuor:

--Tech jir Cose roshimbiconi.
Roquihinou rochonohuaponi.

To Potifar requiyinziri to
rihuespiach. Acho royorihuapa.
Resiap to Cose sepoye.

To Bequiyiri rasocou to Cose.

bien en la cárcel. Llegaron a la cárcel dos siervos del rey Faraón. Ellos tuvieron sueños. José les interpretó sus sueños. A uno le dijo:

--Al tercer día el rey te va a sacar. Vas a trabajar por él.

También al otro José le avisó. Le dijo:

--Al tercer día el rey te matará.

Rocotorec jenoc sepoye. Noshimbicopou sepoye mapin rejorinebe to re Faraon. To nen nojapiap sepoye. To Cose ronopien tech noqueu to nojapinou. Roquichou ponosho to nen:

--To emboseconechon, to re remetorocopi. Picotorequinaper.

To Cose ronopia to pono napiri. Roquichohuor:

--To emboseconechon, to Faraon recomoricopi.

José

Génesis 41 - 50

El rey Faraón tuvo un sueño. Esto era su sueño. Estaba cerca al río. Vio siete vacas gordas que subían del río. Tras ellas subían otras siete vacas flacas. Las siete vacas flacas comieron las siete vacas gordas. Así era el sueño del rey Faraón. Y despertó.

Otra vez soñó el rey. Esto era su sueño. Vio siete espigas llenas y hermosas. Luego vio también siete espigas menudas. Las siete espigas menudas comieron las siete espigas llenas. Y el rey despertó.

Por la mañana se sintió triste el rey.

To Cose

Genesis 41 - 50

To re Faraon rojapiou. Tiou to rojapinou. Ranecou to huapoer. Rojinocou sieta huaca camocononebe. Noshimbic iyohuon huapoeriye. Nopanoshiriapiquin sieta huaca sohuorocononebe. To nech huaca sohuorocononebe nonic to sieta huaca camocononebe. Tiou tech rojapinou to re Faraon. Acho roquesap.

Raporeyou tech re. Rojapiapoureyou. Tiou tech rojapinou. Rojinocou sieteu trigo niporianonebe acho monic. Rojinocou napiri sieteu trigo yiteyitan. To sieteu trigo yiteyitanonebe nonic to sieteu trigo niporianonebe. Acho roquesap to re.

To enbererapic rarahinocou tech

Hizo llamar a todos los magos y los sabios. Les contó sus sueños, pero no los pudieron interpretar.

Entonces el rey hizo llamar a José. Lo trajeron de la cárcel. El rey dijo a José:

--He tenido un sueño, y no hay quien lo interprete.

José le respondió. Le dijo:

--Yo no puedo interpretar. Dios será el que interprete a Faraón.

El rey contó a José sus sueños. Y José dijo al rey:

re Faraon. Remejeshic tecohuon to terericon achou to pono jiranebe tirinonebe. Ronopien rotir tech rojapinou. Poroc noquecotiou nemochipichor to roqueu tech rojapinou.

Neriqui to re remejeshic to Cose. Catirique nambiquir sepoye. To re roquichou to Cose:

--Ber nijapiou. Noca to imochipichini tech roqueu to nijapinou.

Rocoponier to Cose. Roqui-chohuor:

--Ndi onga niquecotiou nimochipichipi. To Bequiyiri tiou to imochipichonou to Faraon.

To re ronopia to Cose rotir tech rojapinou. Acho to Cose roquichou to re:

--Esto es así. Las siete vacas gordas siete años son. También las siete espigas hermosas y llenas son siete años. Vienen siete años buenos y de gran abundancia. Tras ellos, seguirán siete años pobres, durante los cuales no darán fruto los sembrados. Va a tener hambre todo el pueblo.

Y Faraón dijo a José:

--Dios te ha hecho saber todo esto. No hay sabio como tú. Tú vas a ser gobernador en toda la tierra de Egipto.

Y el rey lo vistió con ropa fina.

José era un buen gobernador. Juntó

--Tiou to roquehue. To nech sieta huaca camocononebe nenaicohue siete moreque. Napiri to nech sieteu trigo jenoc acho niporianonebe nenaicohue siete moreque jenoc. Cach noshimbic siete moreque jenoc. Bicotirap mayoc niroc. Etasha to nech siete moreque jenoc, noshimbic pono siete moreque mejehuoconou. Noca noque to yiposononebe. Nobeyi-hinap to chindinebe.

Acho to Faraon roquichou to Cose:

--To Bequiyiri ber remejenocopi tecou te. Tirinohue piti, nocahue to pomirinebe. Neriqui tiou piti huonaicon tecohuon to poehuocoye to Egipto.

Acho to re recaronichor jenoc coramoc.

Huonaicon jenoc to Cose.

mucho alimento. Lo guardó en todos los pueblos de Egipto.

Pasaron los siete años de abundancia. Entonces empezaron los años pobres. Cuando se sintió el hambre en Egipto, el pueblo vino a pedir a Faraón. El les dijo:

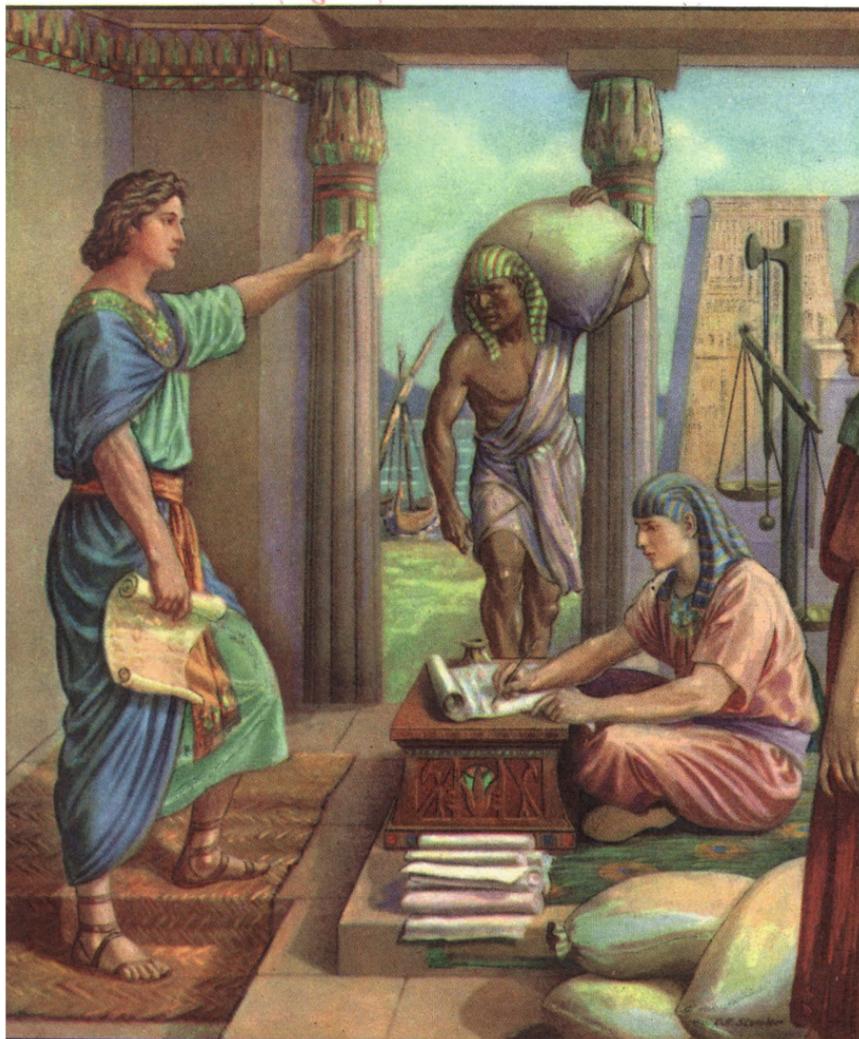
--Vayan a José.

José les vendía alimento.

En Canaán donde vivía Jacob, el padre de José, todo el pueblo tenía hambre. Jacob oyó acerca del alimento en Egipto. Mandó a sus hijos. Les dijo:

--Vayan a Egipto. Vayan a comprar alimento.

To Cose romorich mayou niroconebe



Romorich mayou niroconebe. Robi-
riquir tecohuon to soratihuocoyenebe
to Egipto.

Ber pijic to siete moreque
jenoc. Romachicop to siete moreque
mejehuoconou. To nobeyihinohuapa to
chindinebe Egiptoye, nopomapic to
Faraon. Roquichohuon:

--Yijinaicopa to Cose.

To Cose remonaicohuon
niroconebe.

Naca Canaanoye rocahueriyou to
Jacob, to rea to Cose, nobeyihino-
huapa tecohuon to chindinebe. Acho
tech Jacob rosombiyecou rotir to
niroc Egiptoye. Rohuonou to
roshechanebe. Roquichohuon:

--Yiyonopa Egiptoye. Yimonopa
niroc.

Los hijos de Jacob llegaron a Egipto. Vinieron a buscar alimento. José era gobernador. Era él quien vendía el alimento. Llegaron a él sus hermanos. Se postraron delante de él. José conoció a sus hermanos pero ellos no le conocieron. Y José no les avisó. Se acordó de los sueños que había tenido acerca de ellos y les dijo:

--Ustedes son espías.

Los reprendió y los metió a la cárcel. A los tres días les llamó y les dijo:

--Vayan a traer a su hermano menor. Que quede aquí en la cárcel uno de ustedes hasta que lleguen otra vez.

En este momento José se apartó de ellos y lloró.

Después aprisionó en la cárcel uno de

To roshechanebe to Jacob
noshimbicou Egiptoye. Nojinaicopic
niroc. To Cose huonaicon Egiptoye.
Tiou roti imonaicohuonou to niroc.
Noshimbiquir to ropirinebe. Noyoca-
semiriquir. To Cose rochop to
nech ropirinebe. Tihue poroc
nochaper. Acho onga ronopiahuon.
To Cose raspirohinhue chas tech
rojapinou notir noti. Roquichohuon:

--Yiti esonaichonapic.

Royorinen. Acho resiapen
sepoye. To emboseconechon
rohuonen. Roquichohuon:

--Yambic tech yipiri cayirachon.
Jaroc retecopoe ne sepoye ponosho
yiti ishcon yishimboreyishap.

Neriquique ratoquiapou to Cose
acho royap.

Chichiquihuan rojaquihuanzou

ellos, su hermano Simeón. Lo aprisionó en la cárcel hasta que trajeran a su hermano menor. Esto hizo José para probar a sus hermanos.

Cuando regresaron a su pueblo de Canaán, los nueve lo contaron a su padre Jacob. Todos tenían miedo.

Cuando se acabó el alimento, Jacob mandó otra vez a sus hijos a Egipto y les dijo:

--Vayan otra vez. Compren alimento otra vez.

Y se fue con ellos Benjamín, su hermano menor.

Al llegar a Egipto sus hermanos, José soltó a Simeón de la cárcel. Hizo llamar a todos ellos a una comida en su casa. Le tra-

sepoye ponosho to nen, to ropiri
Simeon. Rojaquihuanzor sepoye
ishcon nambicosha to nopiri
cayirachon. Tiou to rajocochohuon
to Cose rotir to ropirinebe.

To nabicochou nosoriye
Canaanoye to nueve, nonopiau to
neron Jacob to roqueu. Nepicou to
tecohuon.

To etor to niroc, to Jacob abic
rohuonoporeyou to roshechanebe
Egiptoye. Roquichohuon:

--Yiyonoporeyop. Yimonoporey
niro.

Acho rocochonohuon to nopiri
cayirachon, Benjamin.

To noshimochou Egiptoye, to
Cose remetoroc to Simeon sepoye.
Remejeshiquin tecou to nen nonicopa
rohueriye. Nambiquir nepitier.

jeron un regalo y se postraron delante de él. José les preguntó acerca de su padre Jacob. Pero todavía no les avisó y ellos no le conocieron. Otra vez José se apartó y lloró.

Al día siguiente, José puso alimento en las bolsas de sus hermanos. Puso su propia copa de plata en la bolsa de Benjamín, su hermano menor. También puso en sus bolsas el dinero de todos sus hermanos. Y se fueron.

Luego José mandó a su siervo. El les dijo:

--¿Por qué han robado la copa de plata de mi señor? Yo la he hallado en la bolsa de Benjamín.

Regresaron los hermanos a la casa de José. Se postraron delante de él. José les dijo:

Noyocasemiriquir. To Cose rajachohuon rotir to neron Jacob. Tihue huocou ronopiahuon. Huocou nochohuor. Abic to Cose ratoquiap acho royaporey.

To poseconerou to Cose rem niroc nocastaroyenebe to ropirinebe. Rem to roposi platose rocastaroye to nopiri cayirachon, Benjamin. Napiri rem to notir plata nocastaroyenebe to tecohuon to ropirinebe. Acho nocachoporeyop.

Catirique to Cose rohuon to rejori. Ronaiquinen. Roquichohuon:

--Ber yihuojc to roposi platose to naromon. ¿Coyi huojiconi te? Ber ndoraquir rocastaroye to Benjamin.

Nabicopicou to ropirinebe rohueriye to Cose. Noyocasemiriquir. To Cose roquichohuon:

--Que quede aquí Benjamín para que me sirva. Los demás de ustedes vayan a Canaán.

Entonces uno de sus hermanos le dijo:

--Te ruego, señor, que vuelva Benjamín a Canaán y me quede yo. Nuestro padre va a morir si Benjamín no vuelve a casa.

Luego ese hermano contó a José acerca de la muerte de su hermano José. Le mintió. También le dijo:

--No puedo regresar a la casa de mi padre si Benjamín no está conmigo.

Entonces José y se dio a conocer a sus hermanos. Les dijo:

--Yo soy José, su hermano. Ustedes me

--Retecopoe ne to Benjamin quejoc niquejorir. Tecohuon to pomirinebe yiti yiqueu Canaanoye.

Tihue ponosho to ropirinebe roquichou to Cose:

--Nipomapi, naromon. Pepitia-shabi rabicoshap to Benjamin Canaanoye. Acho ndi nitecopoe ne. Quech repen to biron apo onga rabicoshap to Benjamin.

Tech ropiri ronohue to Cose rotir to repenoch to ropiri Cose. Rohuespiner. Acho roquichohuor:

--Noca jenocou to nabicochou rohueriye to neron apo onga rocochonashani to Benjamin.

Neriqui to Cose ronopia to ropirinebe. Roquichohuon:

--Ndiou ndi tech Cose. Ndiou

vendieron para Egipto pero Dios me envió acá para que les ayude.

En la casa de Faraón se oyó la noticia acerca de la llegada de los hermanos de José. Se gozaron todos. Faraón mandó a los hermanos de José para que traigan a su padre, sus mujeres y sus hijos.

Se fueron a Canaán. Dieron las noticias a su padre.

Jacob salió de su pueblo. Se fue él, con sus hijos y sus mujeres. Dio gracias a Dios.

Esta noche Dios habló a Jacob y le dijo:

--No temas de ir a Egipto. Allí voy a

ndi to yipiri. Yiti yimonaiconi
Egiptoye. Tihue to Bequiyiri
rohuononi ne quejco nasocohuoyi.

To nen huonou rohueriye to
Faraon rosombiyecou to cotopi rotir
to noshimochou to ropirinebe to Cose.
Nejehuhinou tecohuon. To Faraon
rohuon to ropirinebe to Cose quejco
napa to neron, to neyonanebe achou
to noshechanebe.

Nocachopou Canaanoye.
Nonopiap to neron.

To Jacob robiau rosoriye.
Rocachopicopou. Roti, to roshechanebe
achou tecou to neyonanebe.
Rasoropayichou to Bequiyiri.

Te yoter to Bequiyiri robecopic
to Jacob. Roquichopiquir:

--Noca ipicohuon rotir to
picachochou Egiptoye. Naca nepitia

bendecir mucho a tus descendientes. Iré contigo y también te haré volver.

Llegaron a Egipto. José fue a encontrar a su padre Jacob y a sus hermanos. Les llevó a la casa del rey Faraón. El rey les recibió bien, y Jacob pidió a nuestro Padre Dios para el rey Faraón.

Jacob y sus hijos vivían en Egipto. Se aumentaron. Tenían muchas cosas.

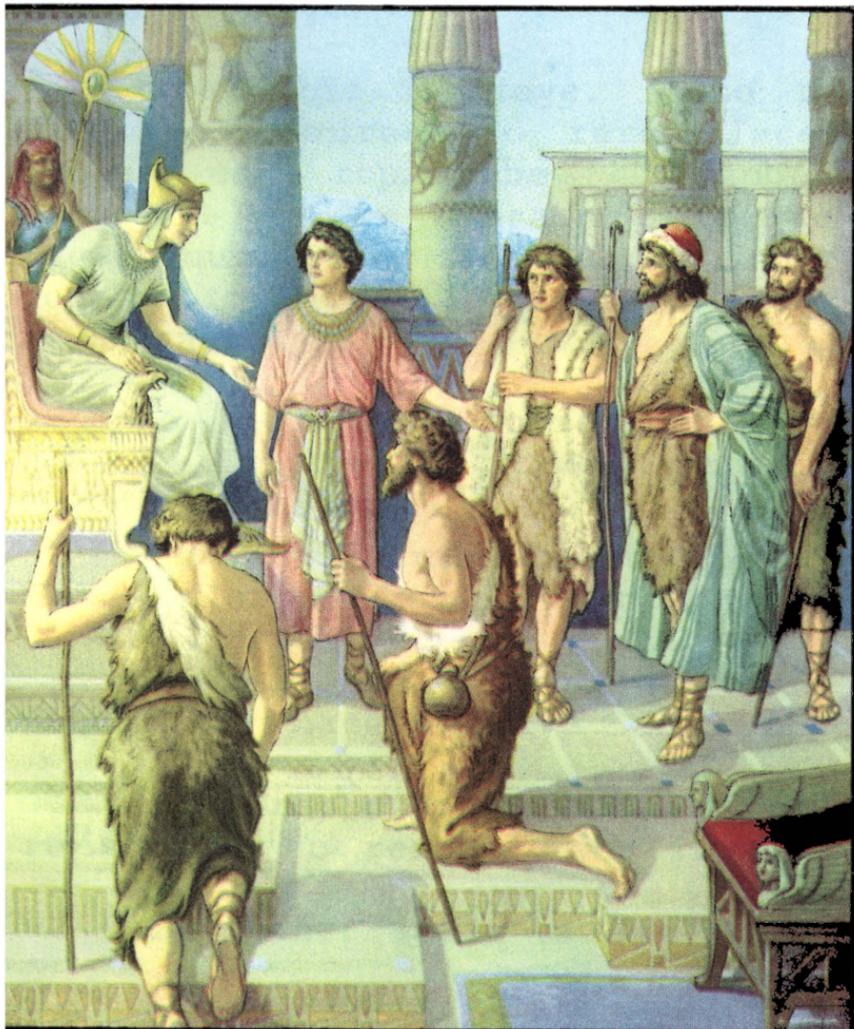
Jacob hizo llamar a su hijo José y le dijo:

--Quiero ser sepultado en mi pueblo.

Entonces murió Jacob. José besó a su padre y lloró.

Los hijos de Jacob llevaron el cadáver de

To Faraon rocopoequin jenoc



mayoc to epshenonebe pitir piti.
Nicochonapapi. Napiri nimobicopo-
reyipi pisoriye.

Noshimbic Egiptoye. Acho to
Cose ropacomirach to reron Jacob
achou to ropirinebe. Ramben
rohueriye to re Faraon. To re
rocopoequin jenoc. Acho to Jacob
ropoma to Biron Bequiyiri rotir to
re Faraon.

To Jacob acho to roshechanebe
nohuou Egiptoye. Noyemorihuapa.
Nocotirou mayoc.

To Jacob remejeshic to roshir,
Cose. Ropomahuor. Roquichohuor:

--Niquihinou pimba to niha
cohuachaye naca nisoriye Canaanoye.

Acho repen to Jacob. To Cose
rojishimira to reron. Acho roya.

To roshechanebe to Jacob nam

su padre a su pueblo de Canaán. Allí le sepultaron.

Volvieron a Egipto. Ahora tuvieron miedo los hermanos de José.

José les aconsejó y les animó. Les dijo:

--No tengan miedo. Les voy a dar todo lo que necesiten.

Por mucho tiempo estos israelitas vivieron en Egipto. Entonces José hizo llamar a sus hermanos y les dijo:

--Yo voy a morir. Pero Dios les visitará. Ciertamente les llevará a nuestro pueblo de Canaán. Así dijo a Abraham, a Isaac y a Jacob.

to roha to neron rosoriye, Canaanoye.
Tiou naca nem to roha to neron
cohuachaye.

Nabicopicou Egiptoye. Neriqui
nepicou to ropirinebe to Cose.

To Cose robejequin. Rocase-
rohinocohuon. Roquichohuon:

--Onga ipicohuon. Moej nipeyi
tecou to ca yicamoseronou.

Chohuan to nohuochou to nen
israelitanebe Egiptoye. To Cose
remejeshic to ropirinebe.
Roquichohuon:

--Nepen neriqui. Tihue to
Bequiyiri roshimbiquiyi. Moej
rameyi bisoriye, Canaanoye. Quech
tiou to roquehuocoriou to Ahuorohan,
to Isaac achou to Jacob.

Dios bendijo mucho a los descendientes de Abraham, Isaac, Jacob y José. Los ayudó porque ellos, los israelitas, eran su pueblo.

To Bequiyiri repitia mayoc to
epshenonebe notir to Ahuorohan, to
Isaac, to Jacob achou to Cose.
Rasocohuon quech tiou noti to
israelitanebe. Tiou noti to rotir
chindinebe.

